

author discusses how the particular characteristics of the medium may influence language use and the participants' interaction. The final section on each of the four types of CMC is dedicated to a linguistic description of each respective medium (graphemes, orthography, phonological, morphosyntactic and lexical features), interspersed with invaluable examples. This section is, perhaps, of greatest interest to the reader, but is arguably best understood as it is, prefaced by an introduction to communication in Internet. During her linguistic analysis of each type of CMC, the author makes reference of the general characteristics of conversation (for instance, principles of co-operation, equality and hierarchy, inclusion and exclusion, spontaneity and artifice), and analyses how these may be manifested in CMC.

This book offers a highly useful introduction to the current level of discussion on CMC, and will doubtlessly serve to support more detailed linguistic studies of cyberlanguage and encourage the compilation of more extensive corpora for this purpose.

Louisa Buckingham
Universidad de Victoria (Nueva Zelanda)

LUQUE TORO, Luis (ed.) (2006), *Léxico español actual*. Ed. Cafoscarina, Venecia- Treviso. ISBN 13: 978-88-7543-180-8, 205 páginas.

Aunque el título de este volumen puede hacernos creer que abarca solamente la situación actual de nuestro léxico en sus distintos aspectos, la verdad es que nace también con los añadidos de que está pensado – una parte de sus artículos lo deja bien claro – en un estudio contrastivo del español en relación con el italiano, y principalmente, en que se trata de una publicación española fuera de nuestras fronteras, con lo cual queremos decir que se pretende engarzar un eslabón más en lo que significa no sólo difundir el español, sino también acercarlo a otra cultura, valiéndonos de distintas plumas con formas de pensamiento distintas y sobre todo con un amplísimo bagaje cultural.

El editor de este volumen, Luis Luque Toro, profesor de Lengua Española del Departamento de Ciencias del Lenguaje de la Universidad Ca' Foscari de Venecia, ha emprendido este trabajo consciente de que detrás de cada enseñanza se esconden aspectos (historia, cultura, pensamiento, incluso el vivir cotidiano) que van implícitos en este proceso, y es por esto por lo que

se ha preparado un volumen que tiene como fulcro la diversidad de planteamientos que se necesitan para entrar en lo esencial de cada lengua.

Empiezan estas aportaciones léxicas con el estudio de Manuel Alvar Ezquerro sobre la presencia del neologismo en el español actual. En un profundo análisis nos presenta las voces que no figuran en los diccionarios generales debido a la naturaleza de estos, así como la variabilidad del tiempo entre la aparición de un elemento nuevo y su presencia en el diccionario.

Manuel Ariza Viguera estudia el término *belleza*, forma romance común al italiano y al español, derivada de *bello*. Hace de este modo un amplísimo análisis del complejo campo de términos que en español dan la idea de *belleza*, sin dejar de lado la presencia de los correspondientes antónimos.

La importancia que la cultura tiene en la enseñanza de lengua, así como en la traducción, viene desarrollada en el artículo de Maria Vittoria Calvi, que a través del término *autonomía* y sus derivados, incide en la importancia del conocimiento cultural. Su exhaustivo recorrido por distintos diccionarios bilingües nos sitúa en la todavía escasa respuesta que en ellos encontramos, si queremos buscar un término cultural o cualquiera de sus derivados.

Ángel López reflexiona sobre el que ha sido el verdadero cambio último en Lingüística, es decir, el reemplazo de la mera justificación psicológica por la neurológica. En esta reflexión nos presenta la sinonimia y los circuitos neuronales. La conexión entre la función metalingüística y la sinonimia o las relaciones sinonímicas aparece aplicada a distintas estructuras léxicas que tienen como soporte la onomasiología.

Juan de Dios Luque Durán nos sintoniza con las palabras de Dámaso Alonso en *El español coloquial* de W. Beinhauer, cuando nos hablaba del mecanismo que hay dentro de nuestra lengua y de la captación de matices. La multiplicidad de juegos lingüísticos que nos presenta su artículo constituye una prueba fehaciente de la creatividad del lenguaje y de la valencia que tiene el factor cultural como instrumento en la enseñanza de lenguas.

Francisco Marcos Marín en sus *Tres líneas léxicas del español en los Estados Unidos de América* estudia el léxico general común a todo el dominio español, el léxico arcaico tradicional y el léxico innovador.

Dentro de la Semántica Cognitiva, Agustín Vera Luján analiza la categorización léxica, tomando como referencia el concepto de *prototipo* de la

tipología de Fillmore. Subraya, por otra parte, en su estudio que el *prototipo* como *efecto preceptivo* resulta de gran utilidad para una descripción de los mecanismos semánticos que trascienden del ámbito estricto de la categorización léxica.

Salvatore Bartolotta analiza los problemas léxico-semánticos en la interpretación y traducción de *Candido* de Leonardo Sciascia. Toma como base de su investigación los dialectalismos de origen siciliano, los regionalismos específicos, los préstamos dialectales y toda una rica tipología terminológica.

Luis Luque Toro incide en el contraste preposicional relativo a la terna *a, de, en* y sus equivalencias en italiano, analizándola desde un punto de vista formal y semántico a partir de distintas estructuras, dado el distinto mecanismo existente entre las dos lenguas.

José F. Medina Montero nos presenta un complejo estudio de la fraseología que atañe a los participantes en el mundo del fútbol, con una búsqueda inédita de posibles equivalentes en italiano en la que se perciben las consabidas diferencias culturales.

Desde una perspectiva discursiva, Cándida Muñoz Medrano analiza los valores más significativos de *que* en *Entre visillos* de Carmen Martín Gaité, marcando la insuficiente información lexicográfica actual, si tenemos en cuenta sus múltiples sentidos como conector pragmático.

Rosella Potente en *Contraglobalización en el léxico tecnológico español* estudia las nuevas voces incorporadas al español a través de Internet y su frecuencia en la comunicación digital en los mensajes electrónicos.

Se cierra este volumen con el artículo de David Serrano Dolader que reflexiona sobre la utilidad de un diccionario combinatorio español en el ámbito del español como lengua extranjera, considerando la distinta perspectiva desde la que se usa la lengua en el seno de cada sistema lingüístico.

Lucía Luque Nadal
Universidad de Málaga

MEJRI, Salah (ed.) (2007), *À la croisée des mots*. Université de Paris-13 & Université de Sousse (410 pp.) ISBN 978-9973-962-907-02